

(坊っちゃんの小説における日本語からのインドネシアに助詞の「の」翻訳)

ウイタ・ウウランダリ

043131.52121.024

要旨

言語は別の国にとって違います。しかし、翻訳することによって、違う言語を持っている相手にコミュニケーション出来ます。日本語の文型はインドネシアの文型によって違って、一番難しいことのは、インドネシア語に日本語の助詞を翻訳することです。日本語の文型には助詞が文を作るときに使えます。一番日本語にある助詞は“の”です。どうして難しいことになるかというと、インドネシア語にそんな助詞がありませんからです。使える方法は合同をあげます。この研究題名は坊っちゃんの小説における日本語からのインドネシアに助詞の「の」翻訳。この研究の目的というのはインドネシア語に“の”助詞を翻訳するために使う合同のを知っていて、翻訳者に何の技術が使うのを知っていて、それから何の移動がするのを知っていることです。研究の結果というのは坊っちゃんの小説にある“の”助詞の翻訳がぜったくなくて、翻訳のが別の文によって違って、十五合同があり、そして翻訳者が使う技術のは *Transposisi* というで、色々な移動もあり、それは構成の移動と *Intrasistem* の移動、ということです。

キーワード：翻訳、合同、技術、移動、坊っちゃん

TERJEMAHAN PARTIKEL *NO* BAHASA JEPANG DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL *BOTCHAN*

WITA WULANDARI

043131.52121.024

ABSTRAKSI

Bahasa setiap negara berbeda, tetapi kita tetap bisa berkomunikasi dengan teman yang mempunyai bahasa yang berbeda dengan cara menerjemahkan. Kalimat bahasa Jepang berbeda dengan bahasa Indonesia, salah satu hal yang sulit adalah saat menerjemahkan partikel bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Dalam kalimat bahasa Jepang *joshi* (partikel) digunakan saat membuat kalimat. Salah satu partikel yang ada dalam bahasa Jepang adalah partikel *no*. mengapa menjadi hal yang sulit, karena dalam bahasa Indonesia tidak ada partikel sejenis itu. Cara yang digunakan adalah memberikan padanan. Skripsi ini berjudul *Terjemahan partikel no bahasa Jepang dalam Bahasa Indonesia pada Novel Botchan*. Tujuan penelitian ini adalah mengetahui padanan yang digunakan untuk menerjemahkan partikel *no* dalam bahasa Indonesia, mengetahui teknik apa yang digunakan penerjemah, lalu mengetahui pergeseran apa yang terjadi. Hasil dari penelitian ini adalah terjemahan partikel *no* yang ada dalam novel *Botchan* berbeda setiap kalimatnya, terdapat 15 padanan, lalu teknik yang digunakan oleh penerjemah adalah teknik transposisi. selanjutnya terjadi bermacam-macam pergeseran, yaitu pergeseran struktur, intrasistem, dan kelas kata.

Kata kunci : terjemahan, padanan, teknik, pergeseran, *Botchan*